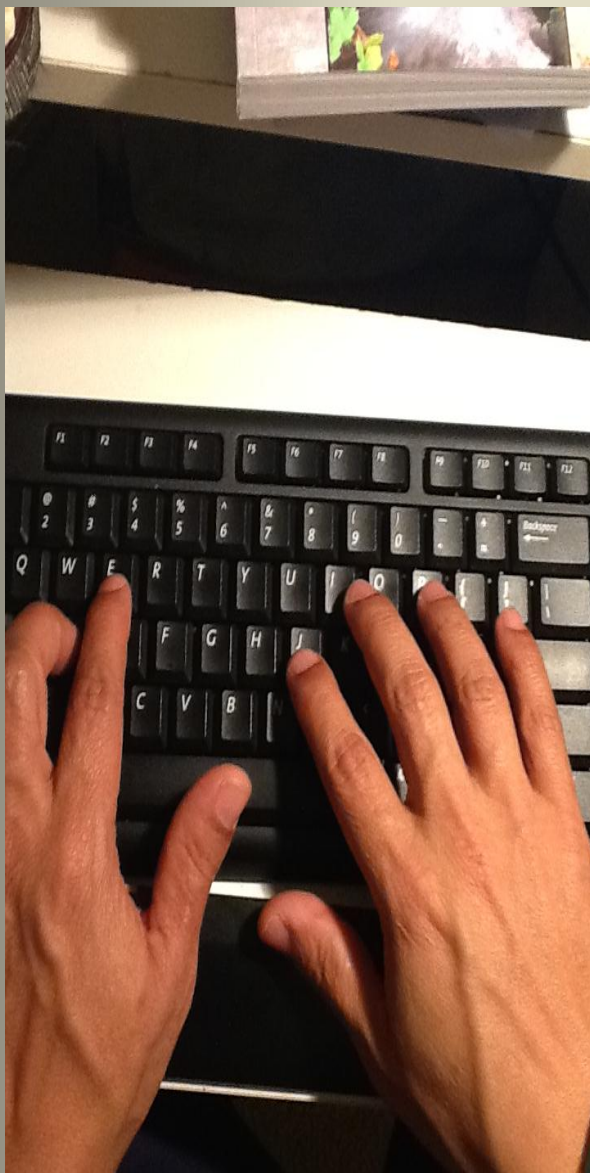


Instituto Bíblico Bautista Hispano Upstate de Carolina del Sur (IBB-USC)

Fundamentos básicos generales de lingüística, lengua, gramática, y ortografía de la lengua española relevantes para personas que se inician en el campo de la interpretación bíblica.

FUNDAMENTOS DE LENGUA, ORTOGRAFÍA, Y GRAMÁTICA ESPAÑOLAS

para estudiantes de:
hermenéutica
(interpretación bíblica)
básica



Victor M. Prieto, M.C.M., Ph.D., Rev.

Enero, 2012

Tabla de Contenido

PÁGINA:

Tabla de contenido.....	1
CAP. 1: Ortografía y Pronunciación.....	2
CAP. 2: El Acento.....	4
CAP. 3: Sígnos de Puntuación.....	6
CAP. 4: Partes del Habla o La Oración.....	8
CAP. 5: Funciones del Sustantivo.....	12
CAP. 6: Tipos de Oraciones.....	14
CAP. 7: Discrepancias Gramática-Pragmáticas.....	16
CAP. 8: Actos del Habla.....	18
CAP. 9: Las Lenguas Cambian.....	21
CAP. 10: ¿“Lenguaje Sagrado”?.....	23

CAPITULO 1:

ORTOGRAFÍA EN LA LECTURA y PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL:

Vocales: a,e,i,o,u (sin regla especial)-si están juntas pero sílabas diferentes, es un hiato; usa tilde

Consonantes: ð suena igual que ð (memoriza cuáles palabras llevan ð y cuáles ðó!lee!)

ç puede sonar como ç (antes de 'i' y 'e') o como ç en otros casos.

ð, ð

ç puede sonar como ç (antes de 'i' y 'e') o como ç en otros casos

h siempre es muda (al lado de ç forma la çh de ðChinaö)

ç (como la ç en inglés)

ç (muy pocas palabras en español: kilo, kimono)

ll (la doble ll puede sonar como la ll suave o fuerte)

m ñ ñ (nasales)

p

q (siempre seguida de u se pronuncia como ç)

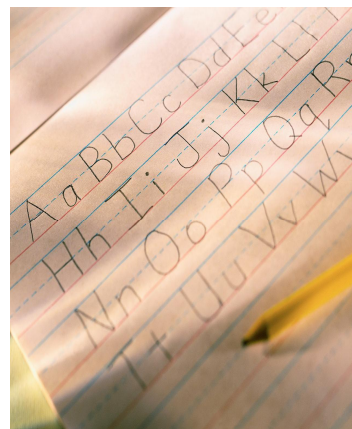
r (ere simple o erre óal principio la r sola se pronuncia como rr)

s ç

w (similar a su pronunciación en inglés)

x (como la combinación çs)

z (como la ç excepto las personas de España)



Reglas de ortografía comunes: -mayúscula siempre al iniciar una oración y en nombres propios.

-después de ç siempre se escribe una u

-para que una ç suene como la ç de çgato antes de 'i' y 'e' se debe escribir una u

-una nasal antes de b, p siempre es m (campo, ambulanciaí)

-antes de una palabra que comienza en sonido ð (ora, hora, oso..), la conjunción ð es ðuð

-antes de una palabra que comienza en sonido ð (isla, hizo..), la conjunción ð es ðeð

-mucho cuidado con las palabras í ..

í con ð (hora, hijo, hacer, alcohol, hastaí) óLa ð es muda pero se escribe.

í . con ðo ð (victoria, barco, vamos, bueno, ventaja, biblia, versículoí). Aunque la ðy la ðsuenan igual, en la escritura hay que hacer distinción. Memoriza cuáles llevan ðo ð

í .con ðo ð (yo, llamo, la llama, llegar, llover, cayó, oyó). Otra vez, similar a ðy ð aunque pueden sonar igual, se escriben diferente. Hay que memorizar cada palabra.

- todas las palabras (sobre)esdrújulas (con acento en la antepenúltima sílaba o más) llevan tilde.

-los nombres de días/meses son con minúscula (excepto al iniciar oración)-diferente del inglés.

-cuidado con palabras confusas como ðvs. ða (ella ha comido; ella va a casa); ðvs ð

EJERCICIO: corrige ortografía en este párrafo (NO USES COMPUTADORA/INTERNET)

todos los dias, llo horo a dios, qe me allude ha comprender mas de la viblia, de su palavra. sienpre qiero acer la bolunta de dios, y ovedeser al señor en todo momento. Soi su siervo y ijo y llo se qe el me ama. en este intituto, boy a aprender muchicimo sobre jesucristo, i estoy mui contento con eso. qiero que dios sea mi gia y mi director, en todo. No ay problema o ostaculo que dios no resuelva. si tu qisistes alguna vez serbir a dios pero no pudistes, aora es el tiempo. el mundo te necesita y jesucristo qiere usarte mucho. unete a mi en mi deceo de serbirle con todo el corason.

CAPITULO 2:

EL ACENTO

El término «acento» se usa en la lingüística en dos formas. Unas veces se usa para referirse a las características fonéticas/fonológicas o de pronunciación de una persona o grupo de personas. Por ello, decimos que toda persona tiene un acento porque todos tenemos una forma de enunciar la lengua. Pero aquí, en el capítulo 2 de esta guía, usamos «acento» para referirnos a la acentuación o la prominencia de una sílaba sobre otra(s) en una palabra. La sílaba con más esfuerzo de voz es la sílaba con acento o la sílaba tónica de la palabra.

Toda palabra tiene acento o acentuación, pero no en toda palabra este acento se marca en la ortografía. Cuando no se marca en la ortografía, se llama acento prosódico. Cuando sí se marca (de acuerdo a las reglas abajo), se llama acento ortográfico o tilde.

Función del acento ortográfico (o tilde):

1) *Normalmente* para marcar el énfasis o estrés o acento/acentuación de una palabra.

Regla básica 1: cuando una palabra termina en vocal (o en «n» o en «s»), se enfatiza (en pronunciación, NO en escritura) la penúltima sílaba. (ej. «casa» «carros»)

Regla básica 2: cuando una palabra termina en otras consonantes, se enfatiza (en pronunciación, NO en escritura) la última sílaba. (ej. «comer» «cenit»)

Entonces, ¿Cuándo se usa este acento ortográfico para marcar acento prosódico? Cuando estas reglas se violan es cuando se usa el acento ortográfico o tilde. Se coloca la tilde, entonces, en la sílaba con acento o la sílaba tónica.

Ejemplos: árbol, lápiz, comió, etc.

2) *Secundariamente* para distinguir una palabra de otra similar (más-mas; él-el; mi-mí, qué-que).

3) *Esporádicamente* se usa para indicar hiatos óy diferenciarlo de un diptongo (ponía vs. Sonia).

Hiato= 2 vocales juntas pero en sílabas distintas. Diptongo= 2 vocales juntas y en la misma sílaba.

EJERCICIO: corrige este párrafo en cuanto a sus tildes.

Porqué de tal manera amo Dios al mundo, que ha dádo a su Hijo unigenito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, más tenga vida eternal. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo para condenár al mundo, sino para que el mundo sea salvo por el. Él que en el cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigenito Hijo de Dios. Y esta es la condenacion: que la luz vino al mundo, y los hombres amarón mas las tinieblas qué la luz, porque sus obras eran malas.

CAPITULO 3: SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Normalmente representan pausas que son normales al hablar. En un sentido, se puede decir, estos signos emulan, o tratan de imitar, el flujo en una conversación típica, con sus pausas, énfasis, continuidad, etc. Cuando estés tratando con estos signos, piensa cómo sería en formal hablada normalmente. Si hay una pequeña pausa o una grande, entonces necesitas algún signo de puntuación. Sigue las instrucciones abajo para que sepas cuál signo sea el más apropiado.

La coma (,)= una pausa muy breve (yo, Víctor, soy el profesor de la clase)

El punto y coma (;), una pausa moderada; (no todo hispano hace siesta; unos nunca duermen)

El punto (.) una pausa más larga. (Yo soy hispano. Soy de Venezuela.)

Los dos puntos (:) normalmente indica una lista que viene a continuación o una cita.

(Necesitamos tres cosas básicas para crecer en Cristo: la Biblia, la oración, y la iglesia)

(Juán 3:16 dice: òporque de talí í ö)

El punto y aparte o punto final indica el final de un párrafo. También se usa el punto para abreviación (ej.).

EJERCICIO: Agrega los signos de puntuación correspondientes (y no olvides usar mayúscula, tildes y ortografía correcta cuando sea necesario)

abia una ves un ombre mui piadoso y bueno que se yamaba noe noe vivia entre mucha jente mala y pecadora y un dia dios le dijo que construllera un arca porque iva a enviar un dilubio o mucha yuvia para destruir a la jente mala noe su esposa sus ijos y las esposas de los ijos lo empesaron a alludar i anos despues la terminaron noe y su familia pusieron animales en el arca leones elefantes camellos entre otros dios envio la yuvia y las aguas yenaron la tierra todas las personas malas murieron ecepto noe y su familia dios en su misericordia salvo a noe y a la

*humanidad a pesar de sus pecados esta historia biblica enseña que dios salva pero tambien que dios
jusga el pecado del mundo no podemos jugar con el pecado un dia vendra el juicio y solo aquellos
en cristo seran salvos*

CAPITULO 4:

DIEZ PARTES DEL HABLA

Partes del Habla son las categorías que usamos en la lingüística para clasificar todas las palabras de nuestro léxico (o vocabulario) en grupos que sean gramaticalmente relevantes. Cuando dos o más palabras están en una misma parte del habla (o categoría léxica) tienen comportamiento y restricciones gramaticales similares. Por ejemplo, hay palabras que perfectamente pueden iniciar una oración simple, pero hay otras que no pueden hacerlo o si lo hacen, se necesita una re-estructuración de la oración. Palabras como *¿María?*, *¿Estudiantes?*, y otras similares pueden empezar una oración sin ningún problema o anomalía (*¿María llegó ayer?*; *¿estudiantes van y vienen?*). Pero *¿comió?* no empieza una oración por sí solo. Aunque podemos decir *¿comió mucho?*, todos los hispano-hablantes entendemos que *¿comió?* está precedido (tácita o implícitamente) por palabras como *¿María?* o *¿ella?*, etc. Entonces, *¿María?* y *¿comió?* deben estar en diferentes categorías léxicas o partes del habla. A esas palabras que pueden comenzar una oración normalmente, sin problema o sin conocimiento tácito, son *¿sustantivos?* Esas palabras que implican acción o condición, como *¿comió?*, son verbos. Estas son las dos principales partes del habla, por cierto: *¿sustantivos?* y *¿verbos?*. Vamos a definirlos un poco mejor y agregar las otras categorías léxicas.

1) El sustantivo: indica un nombre de una cosa o ente abstracto o concreto. Se reconoce en la gramática porque puede ser precedido por un artículo y seguido por un verbo (o un adjetivo): *¿La _____ bonita corre?*

(ej. *chica, señora, coneja*)

Tienen género (femenino, masculino, neutro) y número (singular o plural) siempre.

2) El verbo: indica una actividad o una condición de un sustantivo. Se reconoce en la gramática porque puede ser precedido por un sustantivo o frase (sintagma) sustantival o nominal, o puede ser seguido por un verbo auxiliar (he, has..) y seguido por un adverbio : ðLa chica bonita _____ö (ej. ðsueñaö ðcorrióö ðcomeö ðha jugadoö).

Tienen tiempo (presente, pasado, futuro); modo (subjuntivo, indicativo, imperativo); aspecto (perfecto o imperfecto); número, y persona (1ª, 2ª, 3ª)

3) El adjetivo: describe cualidades de un sustantivo. Se reconoce en la gramática porque normalmente es precedido por un sustantivo o por un verbo de condición (ser, estar, parecí). ðLa chica _____ correö; ðla chica es ____ö.

Tienen género y número, de acuerdo al sustantivo que modifican.

4) El adverbio: indica normalmente cómo, cuándo, o dónde se hace algo (o con qué frecuencia). Modifican al verbo, a adjetivos o a otros adverbios (nunca un sustantivo). Ej. ayer, mañana, aquí, rápidamente, siempre, etc. NO tienen género, número, tiempo, modo, ni otras variaciones gramaticales.

Otras partes secundarias del habla:

5) Pronombres: reemplazan al nombre o al sustantivo (ella, yo, mí, se, le, etc)

Se clasifican en ðpronombre sujetoö(yo, ellaí), ðpronombre objeto directoö(me, te, lo, laí) ðpronombre objeto indirectoö ðpronombre reflexivoö y ðpronombres preposicionalesö

Normalmente preceden a un verbo (ð_____ comeö)

6) Preposiciones: Preceden siempre a una frase sustantiva (o sintagma* nominal). Muchas veces indican una relación de la frase sustantiva con otras partes de la oración posiblemente en referencia a localidad (a, en, detrás, etc), o instrumentalidad (por, con), temporalidad (después de..), o propósito (para); y otras relaciones similares. (ð_____ una chica bonitaö)

7) Artículos: -elø -laø -los, -esosø -una(s)ø -aquella(s)ø Estas palabras siempre preceden a un sustantivo (÷__ chicaø).

8) Conjunciones: coordinadas (y, o, pero), o subordinadas (aunque, si, después queí).

Tienen algunas de ellas funciones semánticas (de significado) importantes como: causa y efecto (porqueí); resultado (por lo tanto); contraste (aunque, pero, mas); propósito (para que)í

9) Interjecciones: -ay!ø -hey!ø (gramaticalmente, no son muy relevantes. Las ignoraremos acá)

10) Auxiliares: -seudo verbosø como -haberø o -serø en la voz pasiva. Siempre preceden a un verbo (___ verbo)

EJERCICIO:

Indica la parte del habla de cada palabra en el siguiente párrafo.

-Pon en un círculo los sustantivos.

-En un cuadro, los verbos.

-Subraya los adjetivos.

-Entre paréntesis, los (adverbios).

-Doble-subraya las preposiciones.

-Marca con una equis (X), los ~~auxiliares~~.

-Resalta (con un resaltador en cualquier color) los artículos.

-Atraviesa con una línea (~~ejemplo~~) las conjunciones.

-No hagas nada a los pronombres.

“La preeminencia del amor

¹ *Si yo hablase lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal que resuena, o címbalo que retiñe.*

² *Y si tuviese profecía, y entendiese todos los misterios y toda ciencia, y si tuviese toda la fe, de tal manera que trasladase los montes,^(A) y no tengo amor, nada soy.*

³ *Y si repartiese todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.”*

*Cuando hablamos de òfraseö o òsintagmaö, nos referimos a la posibilidad de que una palabra o un grupo de ellas tengan una función gramatical única con respecto a las partes del habla. Es decir, un grupo de palabras, juntas, pueden tener (juntas) la función de un sustantivo; a esto lo llamamos un -sintagmaø (o frase). Específicamente, esto sería un sintagma de sustantivo o un sitagma nominal. Por ejemplo, considera el grupo de palabras (o frase) siguiente: òla chica alta de Venezuelaö. Aunque hay cinco palabras distintas con categorías léxicas distintas (artículo, sustantivo, adjetivo, preposición y sustantivo respectivamente), todas juntas funcionan como un sustantivo. De hecho, todas ellas pueden ser re-emplazadas con òMaríaö. Por eso decimos que òla chica alta de Venezuela" es un sintagma nominal o una frase sustantiva.

CAPITULO 5:

FUNCIONES GRAMATICALES DE SUSTANTIVOS EN UNA ORACIÓN

Un sustantivo (EJ. *chica*) o una frase sustantiva (*una chica inteligente*) siempre tendrán, en una oración gramaticalmente aceptable, UNA de estas funciones gramaticales principales:

-el **sujeto** (si indica quién o qué cosa hace la acción del verbo)

-el **objeto directo** (si responde a la pregunta ¿qué cuando se pone después del verbo).

Ej. -Dios creó el mundoø a) ¿Quién creó? Dios (sujeto-S); b) ¿Dios creó qué? El mundo (óOD)

-el **objeto indirecto** óOI- (si responde a la pregunta ¿para o a quién?ö después del verbo.

Ej. Pablo escribió una carta a los romanos

a) ¿quién escribió? PABLO (S)

b) ¿qué escribió? UNA CARTA (OD)

c) ¿A quién o para quién escribió? (¿cuál o quién fue su destino?) LOS ROMANOS (OI)

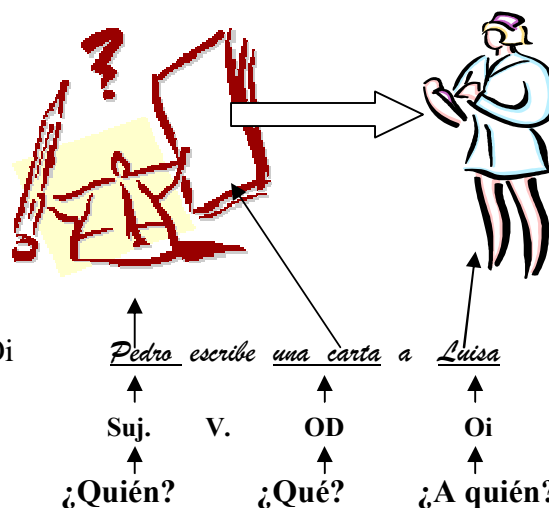
-el **objeto de preposición**: Si una frase sustantiva (sintagma nominal) está después de una preposición y no es OI.

Ej. Pablo escribió una carta a los romanos

S V OD OI

Ej. Los romanos le escribieron una carta a Pablo

S oi V Od Oi



Nótese: Los verbos concuerdan (en número y persona) con el sujeto. Esto es ¿Concordancia verbalö. Nota también que hay dos OI (pronombre y sustantivo en sí). Los dos se refieren al mismo

ente o referente o cosa. Esta redundancia del OI es posible y aceptable en castellano (pero no así la redundancia del OD).

EJERCICIO: subraya todos los sustantivos (o sintagmas nominales) y pronombres en las siguientes oraciones y debajo del subrayado indica la función gramatical de tal sustantivo o frase sustantiva con S, OD, OI.

a) *Invitan a los padres.*

b) *Los padres invitan.*

c) *Este ejercicio nos invita a pensar.*

d) *A Liz le parece tonto un cambio de planes.*

e) *El lunes van a llegar de España dos estudiantes de intercambio.*

f) *¿A quién busca David?*

g) *¿Quién busca a David?*

h) *A los estudiantes no les dicen mentiras.*

i) *Nunca ves la solución a los problemas.*

j) *Hoy viene una familia de la otra iglesia.*

CAPITULO 6: TIPOS DE ORACIONES

DE ACUERDO A ESTRUCTURA (o estructuración)

1-Simples: un solo verbo y un solo sujeto (puede estar tácito).

Ej. $\text{\textcircled{Dios es bueno}}$; $\text{\textcircled{Cristo nos salvó}}$.

2-Compuestas: dos o más oraciones simples unidas por conjunciones coordinadas.

Ej. $\text{\textcircled{Cristo nos ama y nos salva}}$

Conjunciones coordinadas: y, o, pero.

3-Complejas: 2 oraciones (cláusulas) unidas por una conjunción subordinada; una es dependiente y otra independiente.

Ej. Cristo nos salva porque ~~nos ama~~ (la sección subrayada=cláusula independiente)

(la sección rayada = cláusula dependiente)

(la palabra sola es la conjunción subordinada o conector)

Conjunciones coordinadas: aunque, porque, antes que, si, queí

DE ACUERDO A SU FUNCION

1-Interrogativas: hacen una pregunta (Ej. $\text{\textcircled{¿Quién vive?}}$; $\text{\textcircled{¿Vienes?}}$)

2-Declarativas (afirmativas o negativas): niegan o afirman una verdad.

$\text{\textcircled{No sigo a ídolos}}$ $\text{\textcircled{Creo en Dios}}$

3-Imperativas: Dan orden o mandato. (Ej. $\text{\textcircled{soportaos los unos a los otros}}$, $\text{\textcircled{comed del pan}}$,

$\text{\textcircled{ven!}}$, $\text{\textcircled{Levántate}}$, $\text{\textcircled{vamos!}}$). El sujeto (2^{da} persona o 1^a persona plural) es normalmente tácito

4-Exclamativa: presenta una expresión de asombro, admiración, o gran emoción. Siempre se usan los signos de exclamación (!). Ej. $\text{\textcircled{¡Qué bueno que llegaste!}}$

EJERCICIOS:

Indica qué tipo de oración es: Ej. \neg declarativa simple \emptyset También, encierra en un círculo las dependientes y subraya las conjunciones (cuando haya).

a) ¿Cuánto tiempo necesitas? _____

b) No vengas a clase cuando estés enfermo _____

c) ¡lo lograste y no lo creías! _____

d) no quiero salir si va a llover _____

e) Aunque no estés de acuerdo, hay que escuchar. _____

f) Haz la tarea pronto sin quejarte ni consultar a otras personas, aparte del profesor ____

CAPITULO 7:

DISCREPANCIAS GRAMÁTICAS-PRAGMÁTICAS

Puede haber ocasiones que pareciera haber una discrepancia o contradicción entre lo que sabemos de la gramática y el uso real del lenguaje en un momento determinado. Por ejemplo, no siempre una oración interrogativa, en la realidad, hace una pregunta. Todo dependerá del contexto. En un restaurante, se puede decir: ¿puede traerme la cuenta?ö. Aunque la gramática nos dice que es una pregunta, el contexto social y el sentido común nos dice que es una orden. Todas las lenguas tienen esta aparente «discrepancia» entre lo que aparentemente u objetivamente se dice y lo que se quiere decir realmente. A esto último lo podemos llamar *el propósito pragmático*, y lo ubicamos en el área de *la pragmática* (eso que a la hora final, en el sentido más práctico, realmente queremos hacer y hacemos cuando usamos la lengua).

A veces se usa una oración imperativa, que se supone sea para dar una orden, con un sentido de exclamación. Por ejemplo: ¡No me digas!ö. A veces se usa una oración declarativa (que se supone sea para expresar una afirmación o negación) con una función imperativa, es decir, para dar una orden. Por ejemplo: ¡Tú estás aquí mañana!ö.

El contexto social, el tipo de relación que existe entre los que participan en una conversación, las metas prácticas al interactuar, la dinámica de la sociedad o un ambiente en particular, entre otros factores, pueden causar estas aparentes discrepancias.

Cuando interpretamos el lenguaje escrito (la Biblia, por ejemplo), debemos tomar en cuenta estos asuntos. Por ejemplo, el sarcasmo en un asunto a considerar.

EJERCICIOS:

1) En las siguientes oraciones, indica si hay o no discrepancia entre la gramática y la función o propósito de la oración en el contexto dado. Describe tal discrepancia.

a) Un estudiante a su maestro en el salón: ¿Puede repetir la pregunta? _____

b) En una reunión social en una casa, un invitado dice: ¡oh, ¡qué calor! _____

c) Esposa al esposo (decidiendo quién busca al hijo): Yo lo busco; no hay problema _____

2) En los siguientes pasajes bíblicos, describa esta «discrepancia»

-Job 12:2-3 _____

-Isa. 1 _____

-Juan 5:39 _____

-Ezequiel 34:1-6 _____

-2 Kings 14:10 _____

-Mateo 23:16-17 _____

-Neh 4:2 _____

- Acts 26:28 _____

CAPITULO 8:

LOS ACTOS DEL HABLA

Los Actos del Habla* es aquello que realmente hacemos cuando hablamos. Son aquellas funciones pragmáticas de los enunciados lingüísticos que hacemos. Cada enunciado (puede ser oración, cláusula, frase, fragmento, etc.) que emitimos, lo hacemos para hacer algo. Por ejemplo, podemos enunciar una oración para hacer una pregunta; otras veces, para ordenar algo; otras veces, para informar; etc. Por lo tanto, *preguntar*, *ordenar*, e *informar* son *actos del habla*. De hecho, estos tres son los tres actos del habla más fundamentales y básicos. Esto es tan cierto, que existen tres tipos de oraciones (sintácticamente hablando) que normalmente cumplen estos propósitos pragmáticos: una oración interrogativa normalmente es para preguntar; una oración imperativa normalmente es para ordenar; y una declarativa es normalmente para informar. Son tan básicos estos actos del habla que la sintaxis (estructuración de las oraciones y las frases) ha provisto un recurso específico para cada uno de ellos.

Hay otros muchos actos del habla: saludar, despedirse, quejarse, amenazar, agradecer, advertir, entre muchos otros. Para determinar el acto de habla de un enunciado, debemos preguntar, después de cada enunciado, *¿qué acaba de hacer X al decir lo que dijo?*. Imagina a una persona (e.g. Mónica) que en el restaurante dice: *Puede traerme una vaso de agua?*. Si preguntáramos: *¿qué acaba de hacer Mónica al decir ‘puede traerme una vaso de agua?’*; ¿Cuál sería la respuesta? En una condición normal de factores relevantes, normalmente diríamos: *acaba de ordenar o pedir agua*. Entonces el acto de habla acá es *pedir* u *ordenar*.

Para ser exitosos en una interacción comunicativa (diálogo, por ejemplo), necesitamos saber cuáles son los actos de habla de los enunciados. Cuando interpretamos un texto (como la

Biblia, o una historia), necesitamos determinar estos actos del habla de cada enunciado si queremos entender tal texto fielmente. EL ignorar tales actos del habla puede causar falta de comunicación, malos entendidos, malas interpretaciones, o sencillamente incomunicación.

Cuando la sintaxis y la pragmática concuerdan, hablamos de Actos del Habla Directos; de lo contrario, son actos de habla indirectos. Por ejemplo, si la sintaxis presenta una oración interrogativa, y el acto del habla es de hecho una pregunta, entonces hay acuerdo entre la pragmática y la sintaxis; es decir, lo que se quiere lograr es exactamente lo que muestra la gramática o la sintaxis explícitamente. Si una persona dice: ¿Puedes manejar? y lo que quiere hacer realmente es saber si el oyente tiene la capacidad de conducir, entonces el acto de habla es ¿preguntar? y es un acto de habla directo porque la sintaxis también presenta una pregunta. Pero si una persona dice ¿Puedes manejar? y le da la llave de un carro al oyente (quien obviamente sabe manejar), entonces esto es más o una orden que se está dando o un favor que se está pidiendo. Entonces el acto de habla es ¿pedir (un favor)? o ¿ordenar? algo, aunque la sintaxis aparente diga que esto es una pregunta. Esto es un ejemplo de un acto de habla indirecto.

EJERCICIO: Convierte el siguiente texto (Juán 3:1-15) en un diálogo. Cada enunciado que cumpla con un acto de habla debe estar en una línea diferente. Enumera cada línea. Al lado de cada enunciado, indica el acto de habla. Finalmente, trata de identificar tres enunciados con actos de habla directos y tres enunciados con actos de habla indirectos.

“ Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un principal entre los judíos. Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él. Respondió Jesús y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios. Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y nacer? Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo,

que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es. No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer de nuevo. El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu. Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede hacerse esto? Respondió Jesús y le dijo: ¿Eres tú maestro de Israel, y no sabes esto? De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio. Si os he dicho cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales? Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo; el Hijo del Hombre, que está en el cielo. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____
- _____ acto de habla _____

Actos de habla directos:

- _____
- _____
- _____

Actos de habla indirectos:

- _____
- _____
- _____

CAPITULO 9: LAS LENGUAS CAMBIAN

Las lenguas tienen variación de contexto a contexto, de grupo a grupo, de país a país, entre otros factores. La lengua varía o cambia también de era a era. Es una realidad obvia e inevitable que las lenguas cambian a través del tiempo: de década a década; de generación a generación; de siglo a siglo; y de milenio a milenio. Esto es parte de la dinámica natural de las lenguas o del lenguaje. No hay nada lingüísticamente malo con respecto a esto.

El lenguaje cambia como muchas cosas en nuestras vidas cambian a través de los tiempos: nuestra forma de vestir, la tecnología que usamos, las dificultades que enfrentamos, la forma y el contenido de lo que aprendemos, entre otras otras muchas cosas. Nuestra forma de hablar y escribir también cambia.

Cualquier rechazo, menosprecio o desprecio del cambio de la lengua no se basa en juicios o criterios lingüísticos sanos y razonables. Muchas veces, el condenar a otras formas de la lengua de tiempos pasados o presentes responde a preferencias sociales, y nada más. Estos prejuicios son normalmente de orden político y social; no lingüísticos, ni científicos, ni bíblicos.

Observa los siguientes ejemplos. Estos ejemplos se basan en un pasaje bíblico cualquiera. En esta ocasión se presenta Marcos 14:17-19. No hay ninguna razón en particular para escoger este pasaje. Es solo un ejemplo de cómo cambian las lenguas. La RV original es aún más diferente. Subraya los arcaísmos que veas o las expresiones que son inusuales en español moderno.

RVA
¹⁷Y llegada la tarde,
fué con los
doce. ¹⁸Y como
se sentaron á la
mesa y comiesen,
dice Jesús: De
cierto os digo que
uno de vosotros,
que come conmigo
me ha de
entregar. ¹⁹Enton
ces ellos
comenzaron á
entristecerse, y á
decirle cada uno
por sí: ¿Seré yo? Y
el otro: ¿Seré yo?

RV 1960

¹⁷ Y cuando llegó la
noche, vino él con
los doce.
¹⁸ Y cuando se
sentaron a la mesa,
mientras comían,
dijo Jesús: De
cierto os digo que
uno de vosotros,
que come conmigo,
me va a entregar.
¹⁹ Entonces ellos
comenzaron a
entristecerse, y a
decirle uno por uno:
¿Seré yo? Y el otro:
¿Seré yo?

RV 1995

¹⁷ Cuando llegó la
noche vino él con
los doce.
¹⁸ Y cuando se
sentaron a la
mesa,^[a] mientras
comían, dijo Jesús:
--De cierto os
digo que uno de
vosotros, que come
conmigo,^[b] me va a
entregar.
¹⁹ Entonces ellos
comenzaron a
entristecerse y a
decirle uno tras
otro:
--¿Seré yo? Y el
otro:
--¿Seré yo?

NVI

¹⁷ Al anoecer
llegó Jesús con los
doce. ¹⁸
Mientras estaban
*sentados a la mesa
comiendo , dijo:
Les aseguro que
uno de ustedes, que
está comiendo
conmigo, me va a
traicionar.
¹⁹ Ellos se pusieron
tristes, y uno tras
otro empezaron a
preguntarle:¿A-
caso seré yo?

Lenguaje actual

¹⁷ Al anoecer,
Jesús y los doce
discípulos fueron al
salón. ¹⁸ Mientras
cenaban, Jesús dijo:
--El que va a
entregarme a mis
enemigos, está aquí
cenando conmigo.
¹⁹ Los discípulos
se pusieron muy
tristes, y cada uno
le dijo:
--No estarás
acusándome a mí,
¿verdad?

CAP. 10:

“¿LENGUAJE SAGRADO?”

En el mundo religioso hay siempre una tensión entre el lenguaje vernacular, popular o no estándar (o de la calle o del día) y el lenguaje no vernáculo o estándar (el lenguaje clásico, sagrado, sacro, apropiado, correcto, divino, eclesiástico, lenguaje del Libro, de Dios). En el mundo Católico, por ejemplo, hace ya unas décadas, la misa se impartía en latín, el «Lenguaje de iglesia»; esto sucedía (y aún sucede a menor escala en algunas partes del mundo) aún en países donde no se hablaba el latín. En el mundo árabe hay dos tipos principales de (lengua) árabe: El clásico y el vernacular. El vernacular son las formas o dialectos diferentes del árabe normalmente conectados con una variante de un país en particular (árabe egipcio, árabe marroquí, etc.). El clásico es el usado en el Corán (libro sagrado de los musulmanes).

En comunidades judías, una tensión similar existe entre el hebreo clásico y otras formas de la lengua. En el mundo protestante tanto hispano como anglo, especialmente en los EEUU, hay una situación parecida. En el caso anglo, ha habido un debate por largo tiempo en cuanto a la traducción o versión bíblica a utilizar: ¿la «King James», «NIV», u otra? Uno de los argumentos (no el único, y probablemente no el más importante) tiene que ver con el tipo de lenguaje en tal versión. Algunos que defienden la King James afirman que el lenguaje usado allí (antiguas formas del inglés como «thou», «thee», etc.) es más «sacro», «puro» o «elevado». En español, el debate es similar e involucra la versión «tradicional» Reina Valera, la más contemporánea «Nueva Versión Internacional» (NVI) y otras.

El aspecto común acerca de todas estas lenguas clásicas o «lenguas de iglesia» es que contienen un alto número de expresiones, palabras, y reglas gramaticales antiguas. Estas

expresiones o reglas antiguas estaban en pleno uso vernacular en una etapa anterior de la lengua pero han caído en desuso en épocas contemporáneas, excepto aparentemente en el contexto religioso. Entonces, por ejemplo, el hebreo clásico es la forma en que los hebreos hablaban hace cientos de años. El lenguaje de la *King James* es una variante antigua del inglés moderno (hoy en día, en la literatura lingüística secular, se clasifica como inglés antiguo o medio, de la edad media). Palabras como *thou* y *thee* eran parte del vocabulario normal de los anglo-parlantes de hace muchísimos años. De igual manera, el español de la Reina Valera 1960 es un español hablado antiguamente. Mucho de esto es arcaico en el español moderno.

A pesar de las evidencias históricas lingüísticas presentadas anteriormente, muchos religiosos y puristas luchan por mantener estos arcaísmos en los libros sagrados y en la comunicación formal en la iglesia o contexto religioso (en liturgia religiosa, por ejemplo). Hay probablemente una ilusión utópica de que ese lenguaje arcaico es la forma en que Dios realmente habla, y hablar de otra manera en liturgia religiosa es ofensivo, sacrílego o pecaminoso. Igualmente sería inapropiado entonces, el tener el libro sagrado en otra forma de la lengua. Como hemos visto, esto no es necesariamente cierto.

Daniel Akin, un importante teólogo, dijo que una de las grandes tentaciones en todas las culturas religiosas es limitar a Dios en espacio, contextualizar a Dios dentro de un tiempo, lugar O IDIOMA específico. En este sentido, pareciera que quienes conciben a Dios de esta manera hacen a Dios cautivo de los deseos de ellos; de aquellos que conciben a Dios en esta forma tan limitada (por ejemplo, los de www.valera1865.org).

En conclusión, no hay fundamentos serios para rechazar una traducción bíblica porque presenta un lenguaje no divino, no puro o no sacro o corrupto. Recordemos que lo que tenemos en inglés y en español (o en cualquier otra lengua moderna del mundo) son

traducciones. No son la forma original de las palabras de Dios a los hombres que El inspiró para escribir la Biblia. Entonces, ninguna versión en español (o en cualquier lengua) puede jactarse de ser «más divina» que otra o ser realmente la palabra original de Dios mismo. Humilde y honestamente podemos reconocer nuestras preferencias (quizá basada en asuntos teológicos más que lingüísticos), y aceptar que otras traducciones pueden tener tanta validez como la que nosotros preferimos. No hay razón para entrar en disensiones de esta índole sencillamente basados en formas de lenguaje.